

stiller als anderswo

(felix timmermans)

streichquartett

more silent than elsewhere

string quartett

eva-maria houben

2008

stiller als anderswo
(felix timmermans)
streichquartett
more silent than elsewhere

eva-maria houben
2008

felix timmermans gewidmet.
dedicated to felix timmermans.

dies streichquartett, die lieder „adagio“ nach gedichten von felix timmermans und das streichquartett „unendlich still“ bilden eine trilogie.

als trilogie sind diese kompositionen in der reihenfolge „stiller als anderswo“ – „adagio“ – „unendlich still“ aufzuführen.
jede komposition kann auch einzeln für sich aufgeführt werden.

this string quartet, the songs “adagio” on poems of felix timmermans and the string quartet “infinitely silent” form a trilogy.
as a trilogy the compositions follow the order “more silent than elsewhere” – “adagio” – “infinitely silent”.
each composition may be performed separately.

„Stillter dan op een ander schuift hier de nacht voorbij.
De dennennaalden steken in het fluweelen kussen van den nacht.
Ze fezelen noch en ruischen niet.
Het is een stilte die groeit. Een stilte die luistert naar haar eigen.
Men verwacht wonderlijke dingen, maar er komt niets, dan na
nog langere, diepere stilte, het inziipelen lek voor lek van den
dag in den nacht.“
Felix Timmermans, Minneke Poes. Met verluchtingen van den
schrijver (De blauwe snoeckjes 3), Gent 1943, S. 21.

„Stillter als anderswo schwebt hier die Nacht vorüber. Die Tan-
nennadeln stecken im samtenen Futteral der Nacht, sie flüstern
und rauschen nicht.
Es ist eine Stille, die wächst; eine Stille, die nach sich selber
lauscht. Man ist auf wunderbare Dinge gefaßt, aber es geschieht
nichts, als daß nach einer noch längeren und tieferen Stille der
Tag Tropfen um Tropfen in die Nacht einsickert.“
Felix Timmermans, Minneke Pus oder Die schönen Tage im
Kempfenland, Düsseldorf 1951 (2. Aufl.), S. 21.
Übersetzung aus dem Flämischen von Karl Jacobs.

ganz leise.

leicht, zart und schwebend; sehr luftig.

jeder klang ein ruhiger bogenstrich.

jeder klang schwingt fast unmerklich ein und aus, erscheint und verschwindet fast unhörbar.

zwischen den klängen bleibt es immer eine weile still – und zwar so, dass eine weite, mehr oder weniger gleichmäßige pulsation entsteht.

die spieler setzen mit ihren klängen frei ein, nach eigenem empfinden, gleichwohl die anderen hörend.

very soft.

light, tender and floating; very airy.

each sound a quiet bow.

each sound appears and disappears nearly imperceptibly.

from sound to sound, between the sounds it always remains silent for a while – in a way that a wide and more or less equal pulsation may be appreciated.

the players enter freely, at their own discretion.

nevertheless listening to each other.

The image displays a handwritten musical score consisting of five systems of staves. Each system contains five staves, with the first two staves in each system using a treble clef and the remaining three using a bass clef. The notation is highly stylized and includes various symbols such as notes, rests, and accidentals (sharps, flats, naturals). Above the notes in the first two staves of each system, there are handwritten annotations that appear to be chord diagrams or fingering instructions, often consisting of vertical lines with dots and symbols like 'x' or '#'. The overall appearance is that of a personal or working manuscript.

Handwritten musical notation for the first system, consisting of five staves. The notation includes various notes, accidentals (sharps, flats), and stems, with some notes marked with a diamond symbol.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of five staves. The notation includes various notes, accidentals (sharps, flats), and stems, with some notes marked with a diamond symbol.

Handwritten musical notation for the first system, consisting of five staves. The notation includes notes, accidentals (sharps, flats, naturals), and stems. The first staff is a treble clef with notes and accidentals. The second and third staves are also treble clefs with notes and accidentals. The fourth staff is a bass clef with notes and accidentals. The fifth staff is a bass clef with notes and accidentals.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of five staves. The notation includes notes, accidentals (sharps, flats, naturals), and stems. The first staff is a treble clef with notes and accidentals. The second and third staves are also treble clefs with notes and accidentals. The fourth staff is a bass clef with notes and accidentals. The fifth staff is a bass clef with notes and accidentals.